

תצהיר עובד מסחר ושירותים

Statement by an Employee in the Trade and Services Sector

商业和服务业从业人员宣誓书

宣誓书	deposition	תצהיר
本人，以下签署人 _____， 护照号码 _____， 国家 _____， 在被告知我必须如实、完整地陈述全部真相，并且只陈述真相，且如未如此行事，我将承担法律规定的处罚后，特此声明如下：	I, the undersigned _____, passport number _____, country _____, after having been duly warned that I must state the truth, the whole truth, and nothing but the truth, and that if I fail to do so I shall be liable to the penalties prescribed by law, I hereby declare as follows:	אני הח"מ _____ מספר דרכון _____ מדינה _____, לאחר שהוזהרתי כי עלי לומר את האמת כולה ואת האמת בלבד, וכי אם לא אעשה כן אהיה צפוי לעונשים הקבועים בחוק, מצהיר בזה לאמור:
本人特此申请在以色列获得工作许可，以便受雇于 _____ 公司，公司编号： _____ (以下简称：“公司”)，从事 <u>商业和服务业</u> 工作。	I hereby apply for a work permit in Israel for the company _____, Company Registration No. _____ (hereinafter: the "Company"), in the <u>Trade and Services sector</u> .	1. אני מבקש בזאת רישיון לעבודה בישראל אצל חברת _____ מספר חברה: _____ (להלן: "החברה") בענף <u>מסחר ושירותים</u> .
本人声明，本人在 _____ 职业方面具有经验、培训及专业技能 (以下简称：“商业和服务业”)。	I hereby declare that I have the experience, training and expertise in the profession of _____ (hereinafter: "Trade and Services")	2. הנני מצהיר כי אני בעל ניסיון, הכשרה ומומחיות במקצוע _____ (להלן: מסחר ושירותים").
本人明白，如公司雇用本人的申请获批准，本人可作为商业和服务业从业人员进入以色列，但仅可从事商业和服务业领域的工作，并且本人知悉，在向本人签发的的工作许可有效期届满后，本人必须离开以色列。	I understand that if the company's application for my employment is approved, I will be able to come to Israel as Trade and Services and I, worker only for work in the Trade and Services sector understand and acknowledge that I am required to depart Israel upon the expiry of the work permit issued to me.	3. הנני מבין כי אם בקשת החברה להעסקתי תאושר, אוכל להגיע לישראל כעובד מסחר ושירותים אך ורק לעבודה בענף המסחר והשירותים, וידוע לי כי אני נדרש לצאת מישראל בתום תוקף רישיון העבודה שיונפק לי.
本人知悉，只要盖印在本人护照上的工作许可仍然有效，本人即可留在以色列。没有有效的工作许可，本人不得在以色列工作或逗留。	I know that I am allowed to stay in Israel only as long as the work permit stamped in my passport is valid. I shall not be permitted to work or stay in Israel without a valid work permit.	4. ידוע לי שאני רשאי להישאר בישראל כל עוד רישיון העבודה שהוטבע בדרכון שלי בתוקף. לא אוכל לעבוד או לשהות בישראל ללא אישור עבודה תקף.
本人知悉，向本人签发的的工作许可仅限于在商业和服务业领域从事本人所声明的职业。本人知悉并理解，本人抵达以色列后，仅有权为在商业和服务业领域开展业务、持有在以色列商业和服务业领域雇用外国工人的许可证的公司工作，且仅可在该公司已将雇用关系登记在以色列人口和移民管理局的登记册中后为其工	I know that the work permit issued to me is limited to work in the Trade and services sector only and in the profession I declared. I understand and I know that after my arrival in Israel I will only be allowed to work for a company in the Trade and Services sector, which has a license to employ foreign workers in Israel in the Trade and Services sector, and only after that company has registered my employment in the registry of the Population and Immigration Authority (hereinafter: PIBA). I shall be prohibited	5. ידוע לי כי אישור העבודה שהונפק לי מוגבל לעבודה בענף מסחר ושירותים בלבד במקצוע עליו הצהרתי. ידוע לי ואני מבין שאחרי שאגיע לישראל אני אהיה רשאי לעבוד אך ורק עבור חברה בענף מסחר ושירותים, שלה רישיון להעסיק עובדים זרים בישראל בענף מסחר ושירותים, זאת רק לאחר שהחברה רשמה את ההעסקה במרשם של רשות האוכלוסין וההגירה (להלן: PIBA). "אסר עלי" לעבוד עבור

作。本人不得为未将本人的雇用关系登记在以色列人口和移民管理局登记册中的公司工作，也不得为任何个人、承包商、组织或人力资源公司工作，包括在假期、周末和节日期间。	from working for a company that has not registered my employment in the PIBA registry, or for any person, contractor, organization, or manpower agency, including during vacations, weekends, and holidays.	חברה שלא רשמה את ההעסקה שלי במרשם PIBA, או אצל אדם, קבלן, ארגון או חברת כוח אדם כולל במהלך החופשות, סופי השבוע והחגים.
本人声明，本人在以色列没有配偶、子女或父母，并且本人明白，在本人逗留以色列期间，本人的配偶、子女或父母不得来以色列探访或在以色列工作。	I declare that I do not have a spouse/life partner, children, or parents in Israel and I understand that my spouse/life partner, children or parents cannot come and visit or work in Israel during my stay in Israel.	6. הנני מצהיר כי אין לי בן זוג או ילדים או הורים בישראל ואני מבין שבן/בת זוגי או ילדיי או הוריי אינם יכולים להגיע לבקר בישראל או לעבוד בישראל בזמן שהותי בישראל.
本人声明，本人过去从未在以色列工作过。	I declare that I have never before worked in Israel.	7. הנני מצהיר כי מעולם לא עבדתי בעבר בישראל.
本人明白，公司必须将本人的工资直接支付至仅以本人名义开立的银行账户，该账户须开立于根据《1981 年银行业（许可）法》取得许可证的银行，且公司（以色列公司或外国公司）或第三方（本人配偶除外）或其代表的任何人均不享有该账户的任何授权或权利。	I understand that the Company is required to pay my salary directly into a bank account maintained solely in my name, at a bank that has been licensed pursuant to the Banking (Licensing) Law, 5741-1981, and in which neither the Company (whether Israeli or foreign) nor any third party (other than my spouse), or anyone acting on their behalf, has any authorization or right whatsoever.	8. הנני מבין כי על החברה לשלם את שכרי ישירות לחשבון בנק המתנהל על שמי בלבד, בבנק שקיבל רישיון לפי חוק הבנקאות (רישוי), תשמ"א-1981, ואשר אין לחברה (הישראלית או הזרה) או לגורם שלישי (למעט בן/ת זוגי) או למי מטעמם כל הרשאה או זכות בו.
本人知悉，公司必须与本人签订一份本人能够理解的语言书面详细雇佣合同，为本人提供适当的住宿和医疗保险，每月依法向本人出具工资单，依法给予本人休息日和休假，就加班工作向本人支付额外款项，并避免非法扣留本人的护照，以上均应根据在以色列适用的保护性劳动法，包括集体协议和扩展令，以及根据《1991 年外国工人法》（以下简称：“法律”）及其相关法规执行。	I know that the Company is required to sign a detailed employment agreement with me in a language that I understand; provide me with suitable accommodation and medical insurance; issue me with a lawful payslip on a monthly basis; grant me rest days and leave in accordance with the law; pay me additional compensation for overtime work; and refrain from unlawfully withholding my passport, all in accordance with the protective labor laws applicable in Israel, including collective agreements and extension orders, and in accordance with the Foreign Workers Law, 5751-1991 (hereinafter: the "Law") and the regulations promulgated thereunder.	9. ידוע לי כי על החברה לחתום על חוזה העסקה מפורט מולי בשפה המובנת לי, לספק לי מגורים הולמים וביטוח רפואי, להנפיק לי מדי חודש תלוש שכר כדין, ליתן לי ימי מנוחה וחופשות כדין, לשלם לי תשלומים נוספים בגין עבודה בשעות נוספות, ולהימנע מעיכוב דרכוני שלא כדין, והכל בהתאם למשפט העבודה המגן החל בישראל, לרבות הסכמים קיבוציים וצווי הרחבה ובהתאם לחוק עובדים זרים, התשנ"א-1991 (להלן: "החוק") ותקנותיו.
本人知悉，除公司必须向本人支付的工资及附带待遇外，公司还必须每月存入一笔根据《法律》第 1(十一)(六)条及《2016 年外国工人条例（外国工人存款）》规定用于存款的款项。该存款将代替公司应为该工人支付的遣散费及养老金社会福利款项。	I know that in addition to the salary and other benefits that the Company is required to pay me, the Company is required to deposit, on a monthly basis, an amount as a deposit pursuant to Section 1 (11)(6) of the Law and the Foreign Workers Regulations (Deposit for Foreign Workers), 5776-2016. This deposit will be made at the expense of the social security contributions that the company is required to pay on behalf of the employee for severance pay and retirement benefits.	10. ידוע לי כי בנוסף לשכר ולתנאים הנלווים שעל החברה לשלם לי, עליה להפקיד מדי חודש סכום המיועד לפיקדון לפי סעיף 1 יא(ו) לחוק ולתקנות עובדים זרים (פיקדון לעובדים זרים), התשע"ו-2016. הפיקדון יבוא על חשבון תשלומים סוציאליים שעל החברה לשלם עבור העובד בגין פיצויי פיטורין ופנסיה.
本人明白，公司仅可根据适用于以色列的劳动法，从本人的工资中扣除法律允许扣除的款项，包括所得税、国民保险、医疗保险费用的分担以及法律规定的住宿费用分担。	I understand that the company may deduct only payments allowed by law from my salary, including income tax, national insurance, participation in medical insurance payments and accommodation expenses as stipulated by Israel law	11. אני מבין שהחברה רשאית לנכות רק את התשלומים המותרים מהשכר לפי דיני העבודה החלים בישראל, כולל מס הכנסה, ביטוח לאומי, השתתפות בתשלומי ביטוח רפואי והשתתפות בהוצאות לינה כקבוע בחוק בישראל.

本人明白，公司仅可根据以色列适用的劳动法，从本人的工资中扣除法律允许的款项，包括所得税、国民保险、医疗保险费用的分担以及住宿费用的分担。	I hereby confirm that I am aware that upon termination of my employment with the Company, I shall be required to depart Israel immediately and return to my country of origin.	12. אני מאשר כי ידוע לי שבתום תקופת עבודתי בחברה יהא עלי לצאת באופן מיידי מישראל ולחזור לארצי.
本人知悉并理解，本人无权在向本人签发的的工作许可期限届满后继续留在以色列为任何人工作，并且除非获得以色列人口和移民管理局的批准，本人不得在其他公司工作。本人还理解，如本人违反工作许可的条件，包括在未获得以色列人口和移民管理局批准的情况下转为为其他方工作，本人的工作许可将被取消，本人必须立即离开以色列。	I know and I understand that I will not be allowed to stay in Israel and work for any other entity beyond the validity period of the work permit that will be issued to me, and I will not work for another company, unless permission for such transfer is granted by PIBA. I understand that if I violate the conditions of my work permit, including if I work for another entity, without permission from PIBA, my work permit will no longer be valid and I will have to leave Israel immediately.	13. ידוע לי ואני מבין כי לא אהיה רשאי להישאר בישראל לעבוד אצל גורם כלשהו מעבר לתקופת רישיון העבודה שיינתן לי, וכי לא אעבוד בחברה אחרת, אלא אם ניתן אישור לכך מרשות האוכלוסין וההגירה. כן אני מבין כי אם אפר את תנאי רישיון עבודתי, ובכלל זה אם אעבור לעבוד אצל גורם אחר, מבלי שקיבלתי את אישור של רשות האוכלוסין וההגירה, רישיון העבודה שלי יתבטל ויהא עלי לצאת מישראל באופן מיידי.
本人明白，本人无需支付任何佣金、中介费或与本人被公司招聘工作和/或本人来到以色列和/或本人在以色列就业有关的任何款项。如要求本人支付任何款项，请注明已支付的款项金额及收款方： _____ _____	I understand that I am not required to pay any commission, recruitment fee, brokerage fee, or any other payment in connection with my recruitment for employment with the Company and/or my arrival in Israel and/or my employment in Israel. If you were required to make any payment, please specify the amount paid and the party to whom such payment was made: _____ _____ _____	14. אני מבין כי איני נדרש לשלם עמלה או דמי תיווך או תשלומים כלשהם בקשר עם גיוסי לעבודה בחברה ו/או הגעתי לישראל ו/או העסקתי בישראל. אם נדרשת לשלם תשלום כלשהו, אנא ציין את סכום התשלום ששולם והגורם לו שולם התשלום: _____ _____ _____ _____
本人明白，公司已承诺遵守在以色列适用的劳动法以及以色列国法律，并遵守上述法律中有关本人及其雇用的外国工人的规定，且公司尤其承诺不对外国工人采取非法措施，例如：威胁、暴力、非法拘禁、扣留护照、强迫或欺骗性地遣送出境、虚假报告弃工，或违反《1977 年刑法》的任何其他犯罪行为。	I understand that the company has committed to comply with the applicable labor laws in Israel and the laws of the State of Israel regarding the foreign workers it employs, and that, among other things, the company commits not to take any illegal actions against foreign workers, such as: threats, violence, confinement, passport retention, forced or fraudulent flight, false claims of abandonment, or any other offense under the Penal Code 5737-1977.	15. אני מבין כי החברה התחייבה לפעול בהתאם לדיני העבודה החלים בישראל ולפי דיני מדינת ישראל כלפי וכלפי העובדים הזרים המועסקים על ידה, וכי בין היתר, התחייבה החברה שלא לנקוט באמצעים לא חוקיים נגד העובדים הזרים, כגון: אימים, אלימות, כליאת שווא, עיכוב דרכון, הטסה בכפיה או במרמה, דיווח בלתי אמין על נטישה או כל עבירה אחרת על חוק העונשין, התשל"ז-1977.
本人明白，公司已承诺向本人提供与以色列劳动和社会福利部外国工人劳动权益负责人以及以色列人口和移民管理局外国工人咨询热线联系的方式。	I understand that the company has committed to provide me with the contact details of the Commissioner for Foreign Workers Rights at the Ministry of Labor in Israel, as well as of the Call Center for Foreign Workers of PIBA.	16. אני מבין כי החברה התחייבה למסור לי את דרכי ההתקשרות עם הממונה על זכויות העבודה של העובדים הזרים במשרד העבודה והרווחה בישראל וכן עם המוקד לפניות עובדים זרים ברשות האוכלוסין וההגירה.
本人明白，本人可以在以色列人口和移民管理局网站上的《外国工人权利指南》中查找有关本人权利和义务的更多详细信息：	18. I understand that I can find more details about my rights and obligations in the Foreign Worker's Rights Booklet on PIBA's website at the following link: https://www.gov.il/he/departments/general/foreign_workers_rights_booklets	17. אני מבין שאני יכול למצוא פרטים נוספים לגבי הזכויות והחובות שלי במדריך זכויות עובדים זרים כפי שהוא מופיע באתר של: PIBA http://www.gov.il/he/departments/general/foreign_workers_rights_booklets

http://www.gov.il/he/departments/general/foreign_workers_rights_booklets 以及以色列人口和移民管理局外国工人咨询热线的电话号码。本人可以在希望获取信息或提出投诉时致电该热线：电话号码为：1-700-707-889	and contact information of the Call Center for foreign workers of PIBA in Israel. I understand that I may contact the above Commissioner or the Call Center if I want to receive information or file a complaint: The PIBA Foreign Worker's Call Center phone number is: 1-700-707-889	ואת מספר הטלפון של המוקד לעובדים זרים של PIBA בישראל. אני רשאי להתקשר אליהם אם אני רוצה לקבל מידע או להגיש תלונה: מספר הטלפון הוא: 1-700-707-889
此外，本人明白，本人有权以本人的语言提交书面投诉和申请，并将其发送至以下咨询热线： https://cimihotline.formtitan.com/homepage	I also understand that I may submit written complaints and requests in my own language and send them to the PIBA Foreign Worker's Call Center: https://cimihotline.formtitan.com/homepage	19. כמו כן אני מבין שאני רשאי להגיש תלונות ובקשות בכתב בשפה שלי ולשלוח אותם למוקד : #">https://cimihotline.formtitan.com/homepage
本人明白，本人有权拨打以下电话号码联系以色列劳动部外国工人劳动权益投诉专员：电话：+972-74-7696161，以及号码 +972-50-6290758 仅用于发送短信；电子邮箱： foreignr@labor.gov.il	I understand that I may contact the Ombudsman for the Rights of Foreign Workers at the Israeli Ministry of Labor: Tel: + 972-74-7696161 For text messages only: + 972-50-6290758 Email: foreignr@labor.gov.il	20. אני מבין שאני רשאי להתקשר לנציב תלונות הציבור לזכויות עובדים זרים במשרד העבודה בישראל במספר הבא: טל: + 972-74-7696161 ובמספר + 972-50-6290758 לשליחת הודעות טקסט בלבד מייל: foreignr@labor.gov.il
本人特此声明，本人身体健康，适合在以色列的公司从事上述职业，并且本人目前未患有且过去也未曾患有慢性疾病和/或精神疾病和/或不允许本人从事上述职业的疾。	I hereby declare that I am healthy and fit to work in Israel in the above mentioned profession, and that I do not suffer and have not suffered in the past from chronic and/or mental diseases and/or other diseases that could prevent me from working in the profession mentioned above.	21. אני מצהיר בזאת כי אני בריא וכשיר לעבודה בישראל בחברה במקצוע שצוין לעיל, וכי איני סובל ולא סבלתי בעבר ממחלות כרוניות ו/או נפשיות ו/או מחלות שלא מאפשרות עבודה במקצוע שצוין לעיל.
本人明白，如本人不遵守向本人签发的的工作许可的条件，或经查明本人在申请以色列工作许可过程中提供了虚假信息或虚假文件，则可以取消向本人签发的的工作许可，本人必须立即离开以色列；如本人不这样做，本人将面临被拘留和遣返。	I understand that if I do not meet the conditions of the work permit that will be issued to me, or if it turns out that I have provided false details or documents as part of my application for a work permit in Israel, the license granted to me may be canceled and I must leave Israel immediately; or else I will be arrested and deported.	22. אני מבין כי אם לא אעמוד בתנאי רישיון העבודה שיונפק לי, או אם יתברר כי מסרתי פרטים כוזבים או מסמכים כוזבים במסגרת הבקשה לרישיון עבודה בישראל, ניתן לבטל את הרישיון שניתן לי ויהא עליי לצאת מישראל באופן מיידי ואם לא אעשה כן אהיה צפוי למעצר והרחקה.
本人确认这是本人的姓名，这是本人的签名，并且本宣誓书的内容属实。	This is my name and this is my signature and the content of this statement is the true.	23. זה שמי זו חתימתי ותוכן תצהירי אמת.

תאריך _____
 日期

חתימה _____
 签名

领事认证	Consul's certification	אישור קונסול
上述人员在本人面前签署，并确认其已理解其声明的内容。 签名 _____	The above-mentioned person has signed this document in my presence after fully understanding the contents of his or her statement. Signature _____	הנ"ל חתם בפני לאחר שהבין את תוכן הצהרתו. חתימה _____